

Сравнительный анализ особенностей специализации лексемы «дерево» на материале английского и русского языков

Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна

Пичугина Мария Сергеевна

Студент (магистр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: golubevamaru95@yandex.ru

В настоящее время сопоставительное исследование национальных языков расширяет границы своего влияния по причине стремительного развития всех видов межкультурной коммуникации, в которую, как известно, входят научные, финансовые, военные, культурные, экономические отношения как государств, так и отдельных личностей. Значительная роль в осуществлении межкультурной коммуникации принадлежит английскому языку.

В центре нашего исследования находится сравнительный анализ лексических средств, поскольку именно лексические средства национального языка составляют ядро национальной лингвокультуры. По нашему мнению, лингвокультура - культура, получившая отражение в языке. Понятие «лингвокультура» является центральным понятием новой научной и учебной дисциплины - лингвокультурологии.

В качестве языкового материала в нашем исследовании выступают лексические единицы, призванные обозначать один из компонентов национальной культуры - понятие «дерево» в национальных русском и английском языках. Вербализация понятия «дерево» в названных языках осуществлена лексически. Анализ показал, что основную часть лексических средств составляют многозначные (полисемичные) слова, в сложной семантической структуре которых обнаруживаются специализированные значения, позволяющие слову функционировать как *термин*.

По мнению С.В. Гринева-Гриневица и Э.А. Сорокиной, наиболее продуктивным в исследовании степени эквивалентности разноязычных лексем является *метод реверсивности*, или *обратимости*[1].

Реверсивный метод позволяет выяснить, насколько различается семантический объем значения лексем, представляемых словарями как эквиваленты.

Следовательно, данный метод позволяет уточнить смысловой объем понятия, обозначенного анализируемым термином в конкретном языке.

Известно, что понятием «дерево» охвачены десятки видов растительности. Целью нашего исследования является установление степени эквивалентности названий деревьев, присутствующих в английской и в русской лингвокультурах.

Первым шагом в достижении этой цели мы считаем анализ типологии деревьев, т.е. выделение классов, групп, подгрупп.

Вид — самая низшая таксономическая единица в ботанике. Самые большие группы, на которые можно разделить все разновидности деревьев - это *хвойные* и *лиственные*.

Для того чтобы выделить семейства и родо-видовые понятия в царстве деревьев, мы воспользовались энциклопедиями по дендрологии и ботанике. В процессе перевода были задействованы словари ABBYY LINGVO.

К классу *хвойные* относятся семейства: сосновые, тисовые, головчатотисовые, кипарисовые, араукариевые. Они, в свою очередь, делятся на виды. Например:

- **Сосновые:** Пихта - fir, Катайя - *Cathaya*, Кедр - Cedar, Лиственница - Larch, Ель - Spruce, Сосна - pine, Псевдолиственница - *Pseudolarix*, Тсуга - *Tsuga*).

- **Тисовые:** Аментотаксус - Amentotaxus, Австротаксус - Austrotaxus, Цефалотаксус - Cephalotaxus, Тис - *Taxus*, Торрея- *Torreya*.

Следующим этапом нашего исследования стало изучение класса *лиственные деревья*. Лиственные так же, как и хвойные, делятся на семейства.

- **Буковые:** Род Дуб, Род Бук - beech, Род Каштан - chestnut tree.

- **Ореховые:** орех и лапина - **wingnuts**, гикори - hickory, bitter-nut.

- **Березовые:** Род береза: Береза бородавчатая, Береза пушистая, Береза плосколистная, Береза даурская, или черная, Береза желтая, или ребристая Род Ольха: Ольха черная, или клейкая, Ольха серая, или белая.

- **Ильмовые** или **Вязовые:** Вяз - elm, или ильм, берест - smooth-leaved elm

- **Тутовые:** Шелковица - mulberry-tree, sycamine или Тутовое дерево.

- **Лоховые:** Лох - oleaster, облепиха - sea-buckthorn, шефердия - **buffaloberry**.

- **Рутовые:** апельсин - orange-tree, мандарин - tangerine-tree, лимон - lemon, грейпфрут - **grapefruit**, бергамот - bergamot, лайм - lime, помело - broom, romelo, кумкват - **Kumquats**, сатиновое дерево - *Chloroxylon*, цитрон - **citron**.

Результаты анализа позволяют говорить о том, что иногда наблюдается совпадение английских и русских эквивалентов. Причиной совпадения, на наш взгляд, является наличие ботанической номенклатуры, созданной на основе латинского языка.

Проведенное исследование одного элемента национальной лингвокультуры - понятия «дерево» и особенностей его вербализации в двух типологически разных национальных языках позволяет говорить о том, что анализируемое понятие является важным компонентом национальной лингвокультуры.

На формирование лингвокультурного концепта «дерево» в национальных языках оказала сильное влияние лингвокультура классических древних языков: латинского и древнегреческого. В арсенале названий разновидностей пород деревьев в каждом языке присутствуют греко-латинские элементы.

Лексические средства вербализации данного понятия обладают сложной семантической структурой своего значения. Само слово «дерево» и его национально-культурные эквиваленты полисемичны, включают как общеупотребительное значение, так и специализированные значения.

При переводе как художественных, так и научно-технических специализированных текстов необходимо учитывать многозначность лексических средств вербализации понятия «дерево».

Источники и литература

- 1) 1. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А. К вопросу о методах лингвистических исследований // Вестник МГОУ, серия «Лингвистика», 2010, № 1. – С. 23-31.